

*Que la paix éternelle règne à Salem! Adieu, illustre Salomon ! Que vos consignes m'éclaireront à l'avenir*

#### *Queen of Sheba*

Will the sun forget to streak  
Eastern skies with amber ray,  
When the dusky shades to break  
He unbars the gates of day?  
Then demand if Sheba's queen  
E'er can banish from her thought  
All the splendour she has seen,  
All the knowledge thou hast taught.

*Le soleil ne peut oublier de se lever à l'est. De même, jamais la reine de Saba ne saura bannir de ses pensées les splendeurs qu'elle a vues et le savoir que vous lui avez transmis.*

#### **Ivor Gurney (1890-1937)**

##### **I will go with my father a-ploughing J'irai labourer avec mon père**

I will go with my father a-ploughing  
To the green field by the sea,  
And the rooks and the crows and the seagulls  
Will come flocking after me.  
I will sing to the patient horses  
With the lark in the white of the air,  
And my father will sing the plough-song  
That blesses the cleaving share.

I will go with my father a-sowing  
To the red field by the sea,  
And the rooks and the gulls and the starlings  
Will come flocking after me.

I will sing to the striding sowers  
With the finch on the greening sloe,  
And my father will sing the seed-song  
That only the wise men know.

I will go with my father a-reaping  
To the brown field by the sea,  
And the geese and the crows and the children  
Will come flocking after me.  
I will sing to the tan-faced reapers  
With the wren in the heat of the sun,  
And my father will sing the scythe song  
That joys for the harvest done

*Avec mon père j'irai labourer le champ vert près de la mer. Mouettes, sansonnets, corbeaux me tiendront compagnie. Nous chanterons des chants de semailles, de labourage, de moisson. Et mon père chantera les chansons des hommes sages.*

#### **Sleep**

##### **Sommeil**

Come, Sleep, and with thy sweet deceiving  
Lock me in delight awhile;  
Let some pleasing dream beguile  
All my fancies; that from thence  
I may feel an influence  
All my powers of care bereaving!

Though but a shadow, but a sliding,  
Let me know some little joy!  
We that suffer long annoy  
Are contented with a thought  
Through an idle fancy wrought:  
O let my joys have some abiding  
O let my joys have some abiding

*Approchez, O Sommeil, ravissez-moi ; qu'un doux rêve me berce et chasse tout souci. Je ne suis qu'ombre, qu'évanescence ; qu'il me soit permis pourtant de goûter au bonheur - que mes joies durent ne serait-ce qu'un bref instant !*

#### **Peter Warlock (1894-1930)**

##### **Cradle song Berceuse**

#### **Roger Quilter (1877-1953)**

##### **Now sleeps the crimson petal**

**Voici que dort le pétale cramoisi**  
Now sleeps the crimson petal, now the white  
Nor waves the cypress in the palace walk  
Nor winks the gold fin in the porphyry font.  
The firefly wakens, waken thou with me.

Now folds the lily all her sweetness up  
And slips into the bosom of the lake  
Now fold thyself my dearest, thou, and slip  
Into my bosom, and be lost in me.

*Voici que dort le pétale cramoisi, et le pétale blanc, Dans la promenade du palais le cyprès est immobile : la nageoire d'or ne cligne plus dans la fontaine de porphyre. Voici que le lampyre s'éveille : éveille-toi pour moi.*

*Maintenant le lys replie sa suavité. Il glisse maintenant au sein du lac Ainsi replie-toi, replie-toi, ô chère : glisse Dans mon sein, et sois perdue en moi.*

**Les dimanches musicaux de l'Etoile**  
L'Association des Amis des Grandes Orgues de l'Etoile  
[www.orgues-etoile.org](http://www.orgues-etoile.org)



# Musique Anglaise

Dimanche 2 mars 2014 à 17h

**Clare Pierard (soprano)**

**et Philip Mead**

**(organiste à l'Etoile Paris)**

**Œuvres de Purcell, Handel, Elgar, Quilter,  
Warlock et Hollins**

**EGLISE REFORMEE DE L'ETOILE**  
**54, avenue de la Grande Armée, Paris 17°**  
**Métro: Argentine, RER: Etoile et Porte Maillot**  
**Entrée libre participation aux frais**

## Programme

Henry Purcell (1659-1695)	Music for a while
Anonyme	The Willow song
Orlando Gibbons (1583-1625)	The silver swan
Henry Purcell (1659-1695)	I attempt from love's sickness (The Indian Queen) Dido's lament (Didon et Aeneas)
G. F. Handel (1685-1759)	Come and trip it as you go (Allegro) Will the sun forget to streak? (Solomon)
Edward Elgar (1857-1934)	Vesper Voluntaries Op.14 (orgue) Introduction. 1. Andante. 2. Allegro 3. Andantino 4. Allegretto piacevole.
Ivor Gurney (1890-1937)	I will go with my father a-ploughing Sleep
Peter Warlock (1894-1930)	Cradle Song
Roger Quilter (1877-1953)	Now sleeps the crimson petal
Alfred Hollins (1865-1942)	Finale (orgue)

**Henry Purcell (1659-1695)**

**Music for a while**

**La musique un instant**

Music for a while

Shall all your cares beguile.

Wondering how your pains were eas'd

And disdain'd to be pleas'd,

Till Alecto free the dead

From their eternal bands,

Till the snakes drop from her head,

And the whip from out her hands.

*La musique saura chasser vos soucis pendant un temps. Mais elle ne daignera être contente que si Alecto libère les morts de leurs chaînes éternelles.*

**Anonyme**

**Willow song**

The poor soul sat sighing by a sycamore tree

Sing willow, willow, willow

Her hand on her bosom, her head on her knee

The fresh streams ran by her, and murmur'd her

moans;

Sing willow, willow, willow;

Her salt tears fell from her, and soften'd the

stones.

*La pauvre âme assise soupirait près d'un sycamore... Chantez sous le saule vert ! Sa main sur sa poitrine, sa tête sur ses genoux. Les frais ruisseaux coulaient près d'elle et murmuraient ses plaintes. En tombant, ses larmes amères amolissaient les pierres...*

**Orlando Gibbons (1583-1625)**

**The silver swan**

**Le cygne d'argent**

The silver swan, who living had no note,

When death approach'd, unlock'd her silent

throat;

Leaning her breast against the reedy shore,

Thus sang her first and last, and sang no more.

Farewell, all joys; O Death, come close mine eyes;

More geese than swans now live, more fools than

wise.

*Le cygne d'argent ne chanta qu'une seule fois de son vivant, lorsqu'il sut que la mort était proche..*

*« Adieu, toute joie ; approche, O Mort, et ferme mes yeux. »*

**Henry Purcell**

**I attempt from love's sickness to fly in vain (The Indian Queen)**

**C'est en vain que je tente d'échapper à la maladie d'Amour**

I attempt from love's sickness to fly in vain

For I am myself my own fever and pain

No more now, fond heart, with pride no more swell

Thou canst not raise forces enough to rebel

For love has more power and less mercy than fate

to make us seek ruin and love those that hate.

*C'est en vain que je tente d'échapper à la maladie d'Amour, puisque je porte en moi mon tourment et ma peine.*

*Cesse, cœur épris, de te gonfler d'orgueil, tu ne peux réunir les forces nécessaires à ta rébellion.*

*Car Amour a plus de force et moins de pitié que le destin pour nous faire souhaiter la ruine*

**Dido's lament (Dido and Aeneas)**

**Lamentation de Didon (Didon et Enée)**

Thy hand, Belinda,

Darkness shades me

On your bosom let me rest

More I would, but death invades me

Death is now a welcome guest

When I am laid in earth, May my wrongs create.

No trouble in thy breast;

Remember me, but ah, forget my fate.

*Ta main, Belinda, l'obscurité m'aveugle ; Sur ton sein, laisse-moi me reposer.*

*Je voudrais plus, mais la mort m'envahit :*

*La mort est maintenant une invitée bienvenue.*

*Quand je serai couchée dans la terre,*

*Que mes torts ne créent*

*Aucun trouble dans ton sein.*

*Souviens-toi de moi, mais ah ! oublie mon destin.*

**G. F. Handel (1685-1759)**

**Come and Trip it (Allegro)**

**Venez danser (Allegro)**

Come, and trip it as you go, On the light fantastic toe.

*Venez danser sur des pieds légers.*

**Will the sun forget to streak? (Solomon)**

**Le soleil oubliera-t-il de se lever à l'est ?**

*Recit*

*Queen of Sheba*

May peace in Salem ever dwell!

Illustrious Solomon, farewell!

Thy wise instructions be my future care,

Soft as the show'rs that cheer the vernal air,

whose warmth bids ev'ry plant her sweets

disclose; The lily wakes, and paints the op'ning rose.